



CATOLICA

CECC - CENTRO DE ESTUDOS  
DE COMUNICAÇÃO E CULTURA

LISBOA



**Internationales Kolloquium, Lissabon, 12.-13. Dezember 2016**  
**Universidade Católica Portuguesa**  
**Sala 528 (Ed. FCEE, 2º piso)**

Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur neu entdecken:  
Heidi, Biene Maja, Bambi als transnationales und generationsübergreifendes Kulturerbe

\*

Recuperar os clássicos – reinventar os clássicos:  
Heidi, Abelha Maia, Bambi enquanto herança transnacional e intergeracional

**2ª feira - Montag, 12.12.2016**

10h00-10h15

Eröffnung und Begrüssung

Peter Hanenberg

Centro de Estudos de Comunicação e Cultura / CECC

Universidade Católica Portuguesa

10h15-11h00

Hans-Heino Ewers

Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main

*Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur neu entdecken – warum, wozu, für wen? Einführende Überlegungen zum Tagungsthema*

*Redescobrir os clássicos da literatura infanto-juvenil – porquê, para quê, para quem?*

*Considerações introdutórias ao tema do colóquio*

11h00-11h30: **Kaffeepause**

11h30-12h00

Mathilde Lévêque

Université Paris 13 – Sorbonne Paris Cité

*Die Biene Maja, ein deutscher Klassiker in Frankreich*

*A Abelha Maia, um clássico alemão em França*



CATOLICA

CECC - CENTRO DE ESTUDOS  
DE COMUNICAÇÃO E CULTURA

LISBOA



12h00-12h30

Anne Burgert / Ângela Nunes

Johannes Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim

*Von „Dickicht“ und „Dickung“ – Waldbeschreibungen und ihre Wirkung in Felix Saltens Bambi und António Cortesãos portugiesischer Übersetzung von 1944*

*„Bosque(s)“ ou „Floresta“: Realia e Horizontes de Expetativas em Bambi de Felix Salten e na tradução portuguesa de António A. Z. Cortesão (1944)*

12h30-14h00: **Mittagspause (Almoço livre)**

14h00-14h30

Fernando Azevedo

Instituto de Educação da Universidade do Minho

*Revisitar Bambi no séc. XXI. Reflexões sobre um clássico da literatura infantil*

*Bambi im 21.Jahrhundert neu betrachten. Überlegungen zu einem Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur*

14h30-15h00

Ernst Seibert

Universität Wien

*Felix Saltens Bambi-Roman und seine motivische Relativität. Eine (iterative) Fortschreibung im Triptychon mit Marie von Ebner-Eschenbach und Alma Johanna Koenig*

*O romance Bambi, de Felix Salten e a sua relatividade motívica. Uma actualização (iterativa) no tríptico de Marie von Ebner-Eschenbach e Alma Johanna Koenig*

15h00-15h30

Amélia Cruz

Universidade Católica Portuguesa

*Zeitlosigkeit und Universalität im Jugendroman Bambi. Eine Lebensgeschichte aus dem Walde von Felix Salten*

*Intemporalidade e universalidade no romance juvenil Bambi. Eine Lebensgeschichte aus dem Walde, de Felix Salten*



CATOLICA

CECC - CENTRO DE ESTUDOS  
DE COMUNICAÇÃO E CULTURA

LISBOA



### 3ª feira - Dienstag, 13.12.2016

10h00-10h30

Patricia Viallet

Université J. Monnet, Saint-Étienne

*Ein ‚romantisches‘ Kind in einer (noch?) heilen Welt: die neue Heidi-Verfilmung  
von Alain Gsponer*

Uma criança “romântica” num mundo (ainda?) harmonioso: a nova adaptação cinematográfica  
de *Heidi*, do realizador Alain Gsponer

10h30-11h00

Carlos Nogueira

Cátedra Internacional José Saramago - Faculdade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo

*Para uma leitura de Heidi, de Johanna Spyri*

*Heidi lesen*

11h00-11h30: **Kaffeepause**

11h30-12h00

Naroa Zubillaga

Universidad del País Vasco - Euskal Herriko Unibertsitatea Universität des Baskenlandes  
(EHU/UPV), Vitoria-Gasteiz

*Heidi im Baskischen*

*Heidi em língua basca*

12h00-12h30

Gabriela Fragosó

Universidade Católica Portuguesa – Universidade Nova de Lisboa

*Drei Klassiker: Bambi-Heidi-Biene Maja – porquê este colóquio?*

*Três clássicos: Bambi-Heidi-Abelha Maia- Warum dieses Kolloquium?*

### Ausklang

Encerramento e entrega de certificados de participação

Inscrições (até 9 de Dezembro): 20 Euros

Informações: Centro de Estudos de Comunicação e Cultura (CECC-UCP)

Drª Sónia Pereira

tel.: 21 72 14 193

email: [sonia.pereira@fch.lisboa.ucp.pt](mailto:sonia.pereira@fch.lisboa.ucp.pt)